

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

3-тя Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 2



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

3rd Sunday  
after Pentecost  
Tone 2

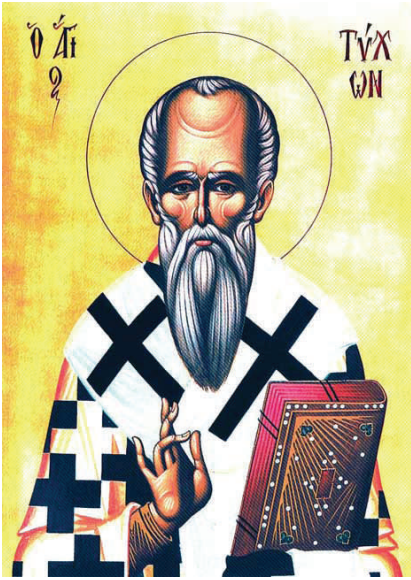
**Святитель Тихон, єпископ Амафунтський** народився в місті Амафунті на острові Кіпр. Батьки виховали сина в християнському благочесті, навчили читати Священні книги. Збереглися відомості, що дар чудотворення проявився у святого Тихона ще в юнацькому віці.

Його батько був власником хлібопекарні й посилав сина продавати хліб. Святий отрок роздавав біднякам хліб задарма. Дізнавшись про це, батько розгнівався, але син відповів, що читав у святих книгах, що "той, хто дає Богові, сторицею прийме". "Я ж, - говорив хлопець, - даю Богу хліби в борг" і запропонував батькові піти туди, де зберігалися запаси зерна. Батько з подивом побачив, що сховище, яке вже було порожнім, переповнене пшеницею. Відтоді батько не перешкоджав юнакові роздавати убогим хліб.

Один садівник викинув із виноградника обрізані сухі гілки. Св. Тихон зібрав їх, посадив у своєму саду й попросив Господа, щоб ці гілки прийнялися і дали цілющі для здоров'я людей плоди. Господь створив по вірі святого юнака. Гілки прийнялися, плоди їх мали особливий, дуже приємний смак і вживалися за життя святого і після його спочинку на вино для здійснення таїнства Святої Євхаристії. Благочестивого юнака прийняли в церковний клір, поставили читцем, а потім єпископ Амафунтський Мемнон висвятив його в сан диякона.

Після смерті єпископа Мемнона св. Тихон за загальним бажанням був обраний на єпископа Амафунтського. Хіротонію очолив святитель Єпіфаній, єпископ Кіпрський (+ 403; пам'ять 12 травня). Святитель Тихон старанно трудився над викоріненням залишків язичництва на Кіпрі, знищував ідольські капища і насаджував християнську віру. Святитель був милостивим, двері його будинку були відкриті для всіх, він із любов'ю вислуховував і виконував прохання кожного, хто приходив до нього. Не боячись погроз і мук, він твердо і безстрашно сповідував свою віру перед поганами. У службі святителю Тихону вказується, що він передбачав час свого упокоєння, яке сталося в 425 р. Ім'я святого Тихона Амафунтського користувалося глибоким шануванням на Русі.

## Saint Tikhon, Bishop of Amathus



Saint Tikhon, Bishop of Amathus, was born in the city Amathus on the island of Cyprus. His parents raised their son in Christian piety, and taught him the reading of sacred books. It is said that the gift of wonderworking appeared in St Tikhon at quite a young age.

His father was the owner of a bakery, and whenever he left his son alone in the shop, the holy youth would give free bread to those in need. Learning of this, his father became angry, but the son said that he had read in the Scriptures, that in giving to God one receives back a hundredfold. "I," said the youth, "gave to God the bread which was taken," and he persuaded his father to go to the place where the grain was stored. With astonishment the father saw that the granary, which formerly was empty, was now filled to overflowing with wheat. From that time the father did not hinder his son from distributing bread to the poor.

A certain gardener brought the dried prunings of vines from the vineyard. St Tikhon gathered them, planted them in his garden and besought the Lord that these branches might take root and yield fruit for the health of people. The Lord did so through the faith of the holy youth. The branches took root, and their fruit had a particular and very pleasant taste. It was used during the lifetime of the saint and after his death for making wine for the Mystery of the Holy Eucharist.

They accepted the pious youth into the church clergy, made him a reader. Later, Mnemonios, the Bishop of Amathus ordained him a deacon. After the death of Bishop Mnemonios, St Tikhon by universal agreement was chosen as Bishop of Amathus. St Epiphanius, Bishop of Cyprus (May 12), presided at the service.

St Tikhon labored zealously to eradicate the remnants of paganism on Cyprus; he destroyed a pagan temple and spread the Christian Faith. The holy bishop was generous, his doors were open to all, and he listened to and lovingly fulfilled the request of each person who came to him. Fearing neither threats nor tortures, he firmly and fearlessly confessed his faith before pagans. In the service to St Tikhon it is stated that he foresaw the time of his death, which occurred in the year 425.

## АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 5, в. 1 – 10)

Отож, виправдавшись вірою, майте мир із Богом через Господа нашого Ісуса Христа,

через Якого ми вірою одержали доступ до тієї благодаті, що в ній стоїмо, і хвалимось надією слави Божої.

І не тільки нею, але й хвалимося в утисках, знаючи, що утиски приносять терпеливість,

а терпеливість – досвід, а досвід – надію,

а надія не засоромить, бо любов Божа вилася в наші серця Святим Духом, даним нам.

Бо Христос, коли ми були ще недужі, своєї пори помер за нечестивих.

Бо навряд чи помре хто за праведника, ще бо за доброго може хто й відважитися вмерти.

А Бог доводить Свою любов до нас тим, що Христос умер за нас, коли ми були ще грішниками.

Тож тим більше спасемося Ним від гніву тепер, коли кров'ю Його ми виправдані.

Бо коли ми, бувши ворогами, примирилися з Богом через смерть Сина Його, то тим більше, примирившись, спасемося життям Його.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 6, в. 22 – 33)

„Око – то світильник для тіла. Тож як око твоє буде здорове, то й усе тіло твоє буде світле.

А коли б твоє око лихе було, то й усе тіло твоє буде темне. Отож, коли світло, що в тобі, є темрява, - то яка ж то велика та темрява!

Ніхто двом панам служити не може, - бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або буде триматися одного, а другого знехтує. Не можете Богові служити й мамоні!

Через те вам кажу: Не журіться про життя своє – що будете їсти та що будете пити, ні про тіло своє, - у що зодягнетесь. Чи ж не більше від їжі життя, а від одягу тіло?

Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні, та проте ваш Небесний Отець їх годує. Чи ж ви не багато вартніші за них?

Хто ж із вас, коли журиться зможе додати до зросту свого бодай ліктя одного?

І про одяг чого ви клопочетесь? Погляньте на польові лілеї, як зростають вони, - не працюють, ані не прядуть.

А Я вам кажу, що й сам Соломон у всій славі не вдягався отак, як одна з них.

І коли польову ту траву, що сьогодні ось є, а завтра до печі викидається, Бог отак зодягає, - скільки ж краще зодягне Він вас, маловірні!

Отож, не журіться, кажучи: Що ми будемо їсти, чи: Що будемо пити, або: У що ми зодягнемось?

Бож усього того погани шукають; але знає Отець ваш Небесний, що всього того вам потрібно.

Шукайте ж найперш Царства Божого й правди Його, - а все це вам додасться.”

## **EPISTLE**

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 5, v. 1 – 10)

Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance;

and perseverance, character; and character, hope.

Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us.

For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly.

For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die.

But God demonstrates His own love towards us, in that while we were still sinners, Christ dies for us.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him.

For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 6, v. 22 – 33)

*“The lamp of the body is the eye. If therefore your eye is good, your whole body will be full of light.*

*But if your eye is bad, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is that darkness!*

*No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or else he will be loyal to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon.*

*Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; nor about your body, what you will put on. Is not life more than food and the body more than clothing?*

*Look at the birds of the air, for they neither sow nor reap nor gather into barns; yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they?*

*Which of you by worrying can add one cubit to his stature?*

*So why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin;*

*and yet I say to you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.*

*Now if God so clothes the grass of the field, which today is, and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you; O you of little faith?*

*Therefore do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’*

*For after all these things the Gentiles seek. For your heavenly Father knows that you need all these things.*

*But seek first the kingdom of God and His righteousness, and all these things shall be added to you.”*

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛИПЕНЬ

6 4-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

7 Різдво св. Івана Хрестителя  
*Літургія 9:30 ранку*

12 Свв. Петра і Павла  
*Літургія 9:30 ранку*

13 5-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

14 Початок посту Спасівки

20 6-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

24 Рівноап. Ольги, вел. кн. Київської  
*Літургія 9:30 ранку*

27 7-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

28 Рівноап. Володимира, вел. кн. Київського  
*Літургія 9:30 ранку*

### JULY

4th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Nativity of St. John the Baptist  
*Liturgy 9:30 am*

Sts. Peter & Paul  
*Liturgy 9:30 am*

5th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Dormition Fast begins

6th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Equal-to-the-Apostles Olha  
*Liturgy 9:30 am*

7th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

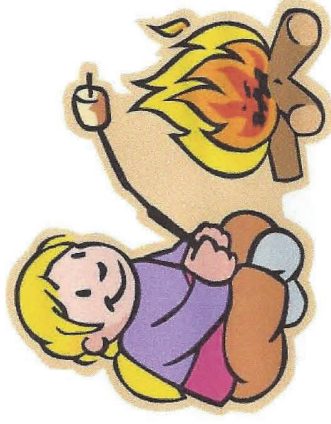
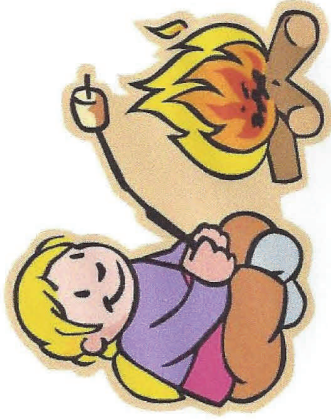
Equal-to-the-Apostles Volodymyr  
*Liturgy 9:30 am*

# ДИТЯЧА ОСЕЛЯ СВЯТОЇ СОФІЇ СХІДНЬОЇ ЄПАРХІЇ

Чертсі, Монреаль, КВ

РОЗПОЧИНАЄТЬСЯ

29-го червня - 13-го липня, 2014



Культурне Мистецтво, Спорт, Ігри, Танці та Пісні, Музика, Ватра,  
Релігійні Бесіди, Плавання, Кіно, Конкурси, Походи, Малярство  
та багато іншого!

**ПОСВЯЧЕННЯ КАПЛИЦІ 13-го липня, 2014 р. Б.**

з участю

Високопреосвященного Митрополита Юрія

і Преосвященного Єпископа Андрія

За додатковою інформацією звертайтеся до:

Прот. о. Володимира Кушніра 514 947 2235 або [vkouchniir@asn.net](mailto:vkouchniir@asn.net),  
або до Тетяни Величенко 514 515 1585 або [tavelkiev@yahoo.com](mailto:tavelkiev@yahoo.com).

Аплікації для заповнення знаходяться на нашій веб-сторінки:

[stsophiemontreal.com](http://stsophiemontreal.com) або [camp.saintsophie@gmail.com](mailto:camp.saintsophie@gmail.com)